

# LEBENS LAUF SEBASTIAN WITTE

## Persönliche Daten

Sebastian Witte  
Familienstand: verheiratet  
geb. am 06.11.1975  
Auf der Benkert 78-80  
33330 Gütersloh  
Tel. +49(0)5241-998 87 85  
Mobil +49(0)172-230 2150  
Fax +49(0)5241-998 87 86  
E-Mail: sw@jwstrans.net  
Website: www.jwstrans.net

## Sprachenpaare

EN/ES <> DE (auch beglaubigt),  
PT > DE (nicht beglaubigt),  
EN <> DE (Verhandlungsdolmetschen)

## Schulbildung

09/95-06/97

Christophorusgymnasium Braunschweig;  
Abiturprüfung in Deutsch, Geschichte, Englisch, Biologie -  
Abiturnote 2,5  
(Deutsch Leistungsfach: sehr gute Prüfungsnote)

## Studium

10/97-03/02

Übersetzen an der Fachhochschule Köln  
1. Fremdsprache Englisch, Fachgebiete Technik und  
Wirtschaft  
2. Fremdsprache Spanisch, Fachgebiete Technik und Recht  
3. Fremdsprache Portugiesisch (3 Semester, Klausurnoten  
2,0 und 2,0)

Auslandssemester an der Facultad de Traducción e  
Interpretación der Universidad Autónoma de Barcelona  
• Seminare in Englisch, Portugiesisch, Übersetzen DE > ES  
• Vorlesung Spanische Literatur

Abschluss: Diplom-Übersetzer Englisch/Spanisch (FH)  
Gesamtnote 1,7

# LEBENS LAUF SEBASTIAN WITTE

## Berufserfahrung

2003

Inhouse-Tätigkeit (nicht festangestellt) für ein regional ansässiges mittelständisches Industrieunternehmen (Übersetzungen EN > DE von Gesellschaftssatzungen aus dem Unternehmensrecht)

seit 2003

umfangreiche Übersetzungs-, Beglaubigungs- und Korrekturerfahrung in den Fachgebieten der Partnerschaft und allen abgedeckten Sprachenpaaren außer PT > DE (dort vornehmlich Allgemeinsprachliches bearbeitet) z.B.

## Gewerbl. Rechtsschutz

### **A) Markenrecht - Wettbewerbsrecht - Domainrecht**

Widerspruch: Eingabe an das DPMA, Beschwerdebegründung (wegen Nichteintragung einer Marke), Markenverletzung: Abmahnung mit Unterlassungs- und Verpflichtungserklärung etc., Wettbewerbsrecht: Abmahnung mit Unterlassungs- und Verpflichtungserklärung, Domain-Grabbing-Sache, Domain-Kaufvertrag

### **B) Patentrecht**

Beschluss des OLG Karlsruhe, Patentverletzung: Schriftsätze, z.B. zu Skischuhen, Patentverletzung: Prozessleitende Verfügung, Versäumnisurteil des LG Düsseldorf, diverse Patente aus verschiedenen technischen Gebieten

### **C) Urheberrecht**

Urheberrechtsverletzung: Abmahnung mit Unterlassungs- und Verpflichtungserklärung

### **D) Lizenzrecht**

Lizenzverträge

### **E) Sonstiges**

Arbeitnehmerüberlassungsverträge, geschmacks- und gebrauchsmusterrechtliche Texte: Abmahnungen mit Unterlassungs- und Verpflichtungserklärung & Anlagen zu einer Klageschrift, journalist. Fachartikel zur Popularität von Gerichten im IP-Bereich in Deutschland

## Sachenrecht

Notarielle Neubauerklärungen, notarielle Teilungserklärungen/Vollmachten/Kaufverträge, Bauträgervertrag, spanische Grundbuchauszüge, Sicherungsübereignungsvertrag, Bestellung einer Flugzeughypothek

# LEBENS LAUF SEBASTIAN WITTE

<b>Immobilienwirtschaft</b>	Wohnraum- und gewerbliche Mietverträge
<b>Schuldrecht</b>	Verträge, AGBs, Einkaufs- und Lieferbedingungen, Klageschriften
<b>Gesellschaftsrecht</b>	Teile der Außen- und Innensatzung (MAA) eines maltes. Glücksspielunternehmens, weitere Satzungen, Handelsregisterauszüge, Gründungsurkunden, Protokolle über ordentliche Gesellschafterversammlung, notarielle Kaufverträge für Gesellschaftsanteile
<b>Familienrecht</b>	Notarieller Ehevertrag, Gerichtsdokumente zur Auslandsadoption, Ledigkeitsbescheinigungen, Scheidungsurteile
<b>Arbeitsrecht</b>	Arbeitsverträge, Aufhebungsverträge
<b>Rechnungslegung</b>	Bericht einer WP-Gesellschaft über die Prüfung des Jahresabschlusses und des Lageberichts, Fachtext zum Thema Bilanzbetrug, Bilanz/GuV/Finanzergebnis/Anlagenspiegel/Rückstellungsspiegel/Eigenkapital-Entwicklung eines Konzerns für eine Steuerberatungsgesellschaft
<b>Finanzsektor</b>	Schuldscheindarlehen, Anleihebedingungen, Bedingungen für Namenspfandbrief, Wertpapierverkaufsbeschränkungen, Bedingungen zu Finanzterminkontrakten, Bedingungen zum elektronischen Handel, Schreiben betreffend Finanzmarkt-richtlinie (MiFID), Investmentausblick, Vertrag zur Kreditbesicherung, Zessionskredit & zugehörige Bedingungen, Mitarbeiterrichtlinien eines Kreditkartenunternehmens
<b>Bildungswesen</b>	Abitur- und Hochschulzeugnisse, Berufs- und Fachschulzeugnisse
<b>Lebensläufe Urkunden Personalmanagement Handelsrecht Steuerrecht Insolvenzrecht, M &amp; A etc.</b>	Lebenslauf einer Führungskraft aus der Finanzbranche, diverse Urkundenübersetzungen, Arbeitszeugnisse, Handelsvertreter- und Vertriebsverträge, Auskünfte aus dem Verkehrszentralregister, Dokumente betreffend den Verzicht auf die kolumbianische Staatsangehörigkeit etc.

# LEBENS LAUF SEBASTIAN WITTE

**Dolmetscherfahrung** 2x in einem Finanzgericht (u.a. Zeugenaussage in einem Steuerbetrugsverfahren), mehrere Einsätze vor dem Notar (Beurkundung eines Grundstückskaufvertrages, Bestellung einer Grunddienstbarkeit, Beurkundung eines Übertragungsvertrages bezüglich einer Liegenschaft, Beurkundung eines Kaufvertrages hinsichtlich einer Vorratsgesellschaft), bei einem weltweit operierenden Haushaltsgerätehersteller (Produktpräsentation), im Amtsgericht Gütersloh, für das Familiengericht des AG Gütersloh bei dem Vater der Kinder (Gutachten Sorgerechtsache), im AG Rheda-Wiedenbrück (Vaterschaftsfeststellung)

**Sonstige relevante Aspekte** PKW vorhanden

**Software** Windows 7 (32 Bit), MS Word/Excel/PowerPoint/Access/Outlook 2010, OpenOffice 3.1, SDL Trados 2009 Suite, SDL Trados Studio 2011, SDL Trados Studio 2014, Abbyy FineReader 9, Intelliwebsearch, Kaspersky Pure 3.0

Gütersloh, 11.11.2016